

SEA-CMM グループの CMMI^[SM] 翻訳方針と現状

塩谷和範

SEA-CMMグループ

第31回SEA-SPIN月例会 (2001/06/27)

[SM] CMMI is a service mark of Carnegie Mellon University

2001/06/27

CMMI翻訳状況報告

by Kazunori SHIOYA

1

CMMI^[SM] 翻訳に関するSEA-CMM活動及び計画状況報告

- ・ SEA-SPIN/CMMグループ (以下SEA-CMM)は、昨年(2000年)10月に発足した JASPIC (Japan SPI Consortium) 殿の協力と支援により、CMMIの翻訳作業を開始した。(SW-CMM 1.1 SEI公式日本語版*公開中)
- ・ CMMI 1.1版の公開後ただちにSEI認定公式翻訳にとりかかるべく、現在公開されている CMMI 1.02版の暫定翻訳作業を通じ、翻訳辞書の整備を第1優先に作業を進めている。
- ・ JASPIC殿には、この1.02版暫定翻訳版を会員内限定提供すると共に、JASPICレビューからのコメント取り入れおよび回答・解説の提供を行なっている。
- ・ 現時点(2001年6月)での、CMMI 1.1版のSEI公開は本年冬(Winter)となっており、いつになるかは不明であるが、公開後1年以内に翻訳を完成しPDF版の一般公開を行なう予定である。 <http://www.sei.cmu.edu/cmmi/products/products.html>

* ご参考 <http://www.ijnet.or.jp/sea/SPIN/index-j.html>

2001/06/27

CMMI翻訳状況報告

by Kazunori SHIOYA

2

CMMI^[SM] 翻訳に関するSEA-CMMの方針

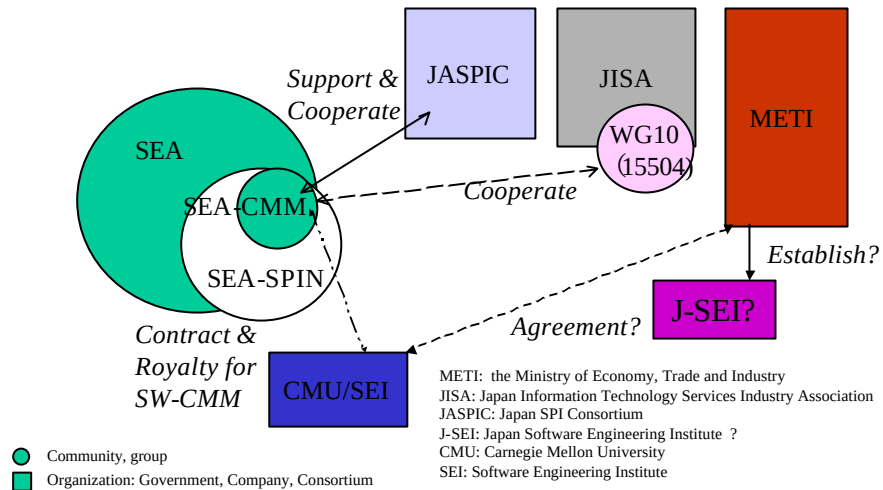
- 目標: CMMI 1.1(2001年冬公開予定)を翻訳出版するための準備
 - CMM 1.1**翻訳用辞書を洗練**し、CMMI 1.1の翻訳出版に備える
 - CMMI 1.0xの翻訳を通して、**CMMIがわかる人**を増やす
 - CMMI1.1版公式翻訳のための**人材育成 (レビュー担当者)**
 - CMMI1.0xは正式出版しない (およそ1年後に1.1版公開予定)
 - JASPICを通じての**CMMIの普及・宣伝**
 - **JASPIC参加企業のSPI(ソフトウェアプロセス改善)に役立つ**
 - **最終的(1.1公式版公開後)には日本企業のSPIに役立てたい**
 - ISO (900x, TR-15504), JISなど関係規格との整合を考慮
 - 翻訳辞書は、規格団体向けに限定公開することを考慮
 - ISO/IEC JTC1/SC7/WG10他の委員会との協力

SEA-CMMとJASPICとの協力関係

- (1) JASPICよりSEA-CMM翻訳活動資金提供
- (2) SEA-CMMからのJASPIC会員内限定資料提供
 - CMMI概要説明資料
 - CMMI-SE/SW/IPPD Staged v1.02 限定翻訳版^(*1)
 - (^{*1})・約700ページ SEA-CMMレビュー済。SEIの公認を得たものではない。
 - CMMI 用語集 (CMMIのGlossary、Terminology含む)
 - JISとの用語対応表
 - 作業計画及び進捗に関する情報
- (3) 翻訳レビューおよびJASPIC研究会協力作業
 - 上記資料を題材した研究会における解説
 - 限定翻訳版のJASPICレビュー指摘(CR)への回答
 - SEA-CMM翻訳レビューへのJASPIC研究員参加

SEA-SPIN: spin-request@sea.or.jp, JASPIC事務局: jaspic@consul.co.jp

SEA-SPIN and Organization



2001/06/27

CMMI翻訳状況報告

by Kazunori SHIOYA

5